

Chapter 11

(1)When the ladies removed after dinner;
(2)Elizabeth ran up to her sister, and, seeing her **well guarded from** cold, (3)attended her into the drawing-room; where she was welcomed by her two friends with many professions of pleasure;

(5)and Elizabeth **had never seen** them so agreeable as they were **during the hour** (4)(which passed before the gentlemen appear-ed.)

(1)Their powers of conversation were considerable.(2)They could describe an entertainment with accuracy, relate an anecdote with humour, (3)and laugh at their acquaintance with spirit.

relate 有说明，陈述的意思

(1)But when the gentlemen entered, Jane was no longer the first object. (2)Miss Bingley\'s eyes were **instantly** turned towards Darcy, (3) and she had something to say to him before he had advanced many steps.

(1) He **addressed himself** directly **to** Miss Bennet, with a polite congratulation;(2)Mr. Hurst also made her a slight bow, and said he was "very glad"; (3) but diffuseness and warmth remained for Bingley 's salutation.

(1) He was full of joy and attention. The first half hour was spent in piling up the fire, lest she should suffer from the change of room; (2) and she removed **at his desire** to the other side of the fireplace, that she might be farther from the door.



第十一章

(1)吃过晚饭，宾利姐妹出了餐厅。(2)伊丽莎白也跑到了姐姐房间里，见她穿的很抗冻，(3)便陪她进了客厅。她在客厅里受到两位朋友热情欢迎，她们一说再说见到她很高兴。

(4)这时几位先生尚未到场，(5)宾利姐妹俩待人随和亲切得不得了，伊丽莎白是**第一次见到**。

(从未见过她们像现在这样亲切过)

(1)她们非常健谈，能够把一件用来消遣的事说得有枝有叶，一段轶事讲的妙趣横生，(3)还很风趣地拿自己的朋友开心。

(1)但是，当两位先生到场以后，她们最关心的人已不再是简。(2)宾利小姐的眼光立刻投向达西，(3)没等他走进来几步便有了好多话想对他说。

(1)达西向班纳德小姐说了几句祝语，**表示问候**；(2)赫斯特先生也向她微微一鞠躬，说自己"非常开心（看到你康复）"；(3)但是宾利做得最为周到和热情。

(1)他无比高兴，无比殷勤，往壁炉里添柴加火一直忙了半小时，就怕简出了卧房又引出病来。

(2)简**领了着宾利的情**，在火炉旁换了个位置，坐到了离门远点的那边。

(1) He then sat down by her, and talked scarcely to any one else. (2) Elizabeth, at work in the opposite corner, saw it all with great delight.

(1) When tea was over, Mr. Hurst reminded his sister-in-law of the card-table -- but in vain. (2) She had obtained private intelligence that Mr. Darcy did not wish for cards; and Mr. Hurst soon found even his open petition rejected.

(1) She assured him that no one intended to play, and the silence of the whole party on the subject seemed to justify her. (2) Mr. Hurst had therefore nothing to do but to stretch himself on one of the sofas and go to sleep.

(3) Darcy took up a book; Miss Bingley did the same; (4) and Mrs. Hurst, principally occupied in playing with her bracelets and rings, joined now and then in her brother's conversation with Miss Bennet.

Miss Bingley's attention was quite as much engaged in watching Mr. Darcy's progress through his book, as in reading her own;

(1) and she was perpetually either making some inquiry, or looking at his page. She could not win him, however, to any conversation; (3) he merely answered her question, and read on.

(2) At length, quite exhausted by the attempt to be amused with her own book, (1) which she had only chosen because it was the second volume of his, she gave a great yawn and said,

(1) 他这才在简身边坐下,之后几乎没与旁人搭过腔。(2) 伊丽莎白在对面的角落里忙活着手上的事,看着他们这样,感觉很高兴。

(1) 喝完茶,赫斯特先生暗示小姨子支起牌桌,她却沒有理会。(2) 她事先已经暗地了解过,今晚达西先生并不想打牌。(3) 过一会儿赫斯特先生直接说了出来,结果还是碰了壁。

(1) 她对赫斯特先生说,没人想打牌。客厅里谁也没吭声,等于证实了她的话。这一来,(2) 赫斯特先生便无事可干,往长沙发上一躺,打起瞌睡。

(3) 达西拿起来一本书。宾利小姐跟着也拿起了一本。(4) 赫斯特太太一直都在把玩欣赏自己的手镯和戒指,偶尔在她弟弟和简的谈话插一两句。

宾利小姐一心二用,翻动着自已手中的书,又不时地留意达西的书看了多少。

(1) 她一会儿问一两句,一会儿又伸过头去望望达西看的哪一页。(2) 这样做却也未未能引起达西与她畅谈的兴趣。(3) 答过她的问话后,他又埋起头看书。

(1) 宾利小姐选书时没看中别的,就看中了达西先生那本书的第二卷,(2) (心不在那儿),终究是没读出滋味来;她感到厌倦,张大嘴打了个哈欠:

"How pleasant it is to spend an evening in this way! I declare after all there is no enjoyment like reading! How much sooner one tires of any thing than of a book!"

-- When I have a house of my own, I shall be miserable if I have not an excellent library."

(1) No one made any reply. She then yawned again, threw aside her book, (2) and cast her eyes round the room in quest of some amusement; (3) when, hearing her brother mentioning a ball to Miss Bennet, she turned suddenly towards him and said,

(1) "By the bye, Charles, are you really serious in meditating a dance at Netherfield? (2)--I would advise you, before you determine on it, to consult the wishes of the present party; (3) I am much mistaken if there are not some among us (to whom a ball would be rather a punishment than a pleasure.")

By the bye,顺便提到, 顺便一说

双重否定

(1) "If you mean Darcy," cried her brother, "he may go to bed, if he chooses, before it begins -- (2) but as for the ball, it is quite a settled thing; (3) and as soon as Nicholls has made white soup enough I shall send round my cards."

(1) "I should like balls infinitely better," she replied, "if they were carried on in a different manner; (2) but there is something insufferably tedious in the usual process of such a meeting.

It would surely be much more rational if conversation instead of dancing made the order of the day. "

(1) "今晚这样, 过得可真是舒服!"

(2) 要我说, 读书比其他的娱乐都要好得多! (3) 因为做别的事总是很快让人厌倦, 读书不会让人这么容易疲倦。

等到我有了自己的房子, 要是缺个好藏书室, 那可太说不过去了."

(1) 没有人答话. 她又打了个哈欠, 把书扔到一边去。(2) 满屋子扫了一眼, 看有什么事能引起她的兴趣。(3) 正巧她哥哥向班纳德小姐谈起了舞会, 她一听, 忙转过身说:

(1) "查尔斯, 我问你, 当你真想在内瑟菲尔德举行舞会吗?(2) 我劝你别忙决定这事, 先问问在座的几位的看法如何。(3) 恐怕我们这几个人里就有一两个不大希望, 觉得参加舞会与其说是消遣还不如说是受罪呢."

她哥哥说:

(1) "你是指达西吧? 让他去吧, 舞会开始前他就上床睡觉好了。(2) 但是舞会一定要开的, (3) 等到妮可把大餐都准备好, 我就把请帖发出去."

(1) "如果舞会能换一种方式举行, 那再好不过了。(2) 可惜这种聚会都是老一套, 索然无味。" (Miss Bingley)

tedious: 冗长乏味的

"现在的规矩总是离不了跳, 要是改为交谈, 一定会十分有趣。"她答道。

"Much more rational, my dear Caroline, I dare say, but it would not be near so much like a ball."

(1) Miss Bingley made no answer; and soon afterwards got up and walked about the room.

(2) Her figure was elegant, and she walked well; -- (3) but Darcy, (at whom it was all aimed,) was still inflexibly studious. (4) In the desperation of her feelings she resolved on one effort more; and turning to Elizabeth, said,

effort, 努力, 尝试, 翻译为计策

(1) "Miss Eliza Bennet, let me persuade you to follow my example, and take a turn about the room. (2) -- I assure you it is very refreshing after sitting so long in one attitude."

保持一个姿势

(1) Elizabeth was surprised, but agreed to it immediately. (2) Miss Bingley succeeded no less in the real object of her civility; Mr. Darcy looked up. (3) He was as much awake to the novelty of attention in that quarter as Elizabeth herself could be, and unconsciously closed his book.

the real object of her civility

- Miss Bingley 出于好意邀请 Eliza 的真正目的, 是为了吸引 Darcy 的注意力。

她得逞了。Darcy 合上了书看她们走, 并且加入了她们的谈话。no less 翻译为竟然或者果然

(1) He was directly invited to join their party, but he declined it, (2) observing that he could imagine but two motives for their chusing to walk up and down the room together, (3) with either of which motives his joining them would interfere.

"确实, 卡罗琳, 那一定会味道十足, 但就不像是场舞会了." (宾利)

(1) 宾利小姐没有回答, 过一会儿站起身来, 开始在客厅漫步. (2) 她的身材苗条, 步履轻盈. (3) 本来她是为了向达西卖弄, 然而达西却不感兴趣. (4) 她感到很失望, 决心再施一计, 就转身对伊丽莎白说:

(1) "伊丽莎白小姐, 你也来吧, 像我这样走动走动. (2) 坐了很久没挪动一下身子, 活动一下比较好."

(1) 伊丽莎白觉得意外, 但马上便依了她. (2) 宾利小姐表示关心实际上是声东击西, 果然得手. (3) 达西先生抬起了头. 他和伊丽莎白一样, 也看出了她在耍花招引人注目, 便不知不觉地放下了书本。

【我配合你的“表演”，看看你接下来干什么】

(1) 宾利小姐一见便邀请他加入, 但是他谢绝了, (2) 说他认为她们在客厅里到处走仅有两种原因, (3) 无论是出于哪一种原因, 他加入进去都会变得多余。

"What could he mean? " she was dying to know what could be his meaning. -- and asked Elizabeth whether she could at all understand him.

"Not at all," was her answer; "but depend upon it, he means to be severe on us, and our surest way of disappointing him will be to ask nothing about it."

Miss Bingley, however, was incapable of disappointing Mr. Darcy in any thing, and persevered therefore in requiring an explanation of his two motives.

(1) "I have not the smallest objection to explaining them," said he, as soon as she allowed him to speak. (2)"You either chuse this method of passing the evening because you are in each other's confidence, and have secret affairs to discuss, (3) or because you are conscious that your figures appear to the greatest advantage in walking;

(4) -- if the first, I should be completely in your way; -- and if the second, I can admire you much better as I sit by the fire."

"Oh! shocking!" cried Miss Bingley. "I never heard any thing so abominable. How shall we punish him for such a speech?"

"Nothing so easy, if you have but the inclination," said Elizabeth. "We can all plague and punish one another. Teaze him -- laugh at him. -- Intimate as you are, you must know how it is to be done."

他这话是什么意思?宾利小姐极想知道他讲这话用意何在,便问伊丽莎白懂不懂。

伊丽莎白回答道:

"我不明白,但是有一点可以肯定:他是有意刁难我们的,所以不让他得逞的最好办法就是别叫他解释。"

可惜宾利小姐无论如何都不忍心叫达西先生失望,所以非要问个水落石出,再三要求把他所谓的两个动机解释清楚不可。

(1) 达西等她一住口,便马上说:
"我非常愿意解释一下,事情不外乎是这样的,(2)你们是心腹之交,还要谈谈私事,所以选择了这个办法来消磨整个晚上;(3)亦或者是你们自以为散步来体态显得特别好看,所以要这样做。

(4) 倘若是出于第一个动机,我夹在其中就会妨碍你们;(2)假若是第二个,那我还是坐在火炉旁边,那样才可以更好地欣赏你们。"

"哟,这是什么话!"宾利小姐嚷着,"我从没听人说过这么辛辣讽刺的话.我们该怎么罚他?"

"要是你存心罚他,那是再容易不过的事,"伊丽莎白说。"我们全都可以互相折磨,互相惩罚。作弄他一番或者讥笑他一番。你们既然这么相熟,你该懂得怎么对付他。"

(1)"But upon my honour I do not. I do assure you that my intimacy has not yet taught me that. (2)Teaze calmness of temper and presence of mind!

(3)No, no -- I feel he may defy us there.(4) And as to laughter, we will not expose ourselves, if you please, by attempting to laugh without a subject. (5)Mr. Darcy may hug himself."

(1) "Mr. Darcy is not to be laughed at" cried Elizabeth. (2) "That is an uncommon advantage, and uncommon I hope it will continue, (3) for it would be a great loss to me to have many such acquaintance. I dearly love a laugh."

(1)"Miss Bingley," said he, "has given me credit for more than(it) can be. (2)The wisest and the best of men, nay, the wisest and best of their actions,(3)may be rendered ridiculous by a person whose first object in life is a joke."

(1) "Certainly," replied Elizabeth -- "there are such people, (2) but I hope I am not one of them. I hope I never ridicule what is wise or good. (3)Follies and nonsense, whims and inconsistencies do divert me, I own, and I laugh at them whenever I can. -- (4)But these, I suppose, are precisely what you are without."

"Perhaps that is not possible for any one. But it has been the study of my life to avoid those weaknesses which often expose a strong understanding to ridicule."

(1)"说实在的,我不知道.告诉你吧,熟虽熟,可距离要如何对付他,那还远着呢。

(2)遇事不慌.稳定沉着的人捉弄有什么用!

(3)不行,不行,看样子我们很难斗过他。(4)要说笑话他,不能取笑时却还勉强去做,会自讨苦吃的。(5)达西先生说不定还会暗地里笑话我们。"

(1)"达西先生居然没什么可让人取笑的!(2)这倒是一个少见的优点,我希望能一直这么罕见。(3)因为这种人多了对我将是非常的巨大损失.我可是非常爱笑的."伊丽莎白说。

【原来你还有这么一个“少见”的“优点”,其实是讽刺达西的性格高傲,不合群。】

达西先生说:

(1)宾利小姐对我过奖了。(2)再聪明的人,再优秀的人...不,应该说无论这些人多么聪明.多么好的行为,(3)都会被别人取笑,因为某些人活着就是为了要看人笑话。

伊丽莎白答道:

"(1)这种人肯定会有,但是我恐怕不能算在此列。(2)别人干得聪明.漂亮的事我想我还没有笑话过。(4)愚蠢.无聊.荒唐和矛盾,在我看来才是真的可笑,而且我承认,若能笑一番时我必定会这么去做。(5)但这些情形你应该都不符合吧?"

"不是人人都能做到避开这些缺陷.况且有些弱点会使得聪明机灵的人也被笑话,我更要处处小心,尽量避免。"

"Such as vanity and pride."

"Yes, vanity is a weakness indeed. But pride -- where there is a real superiority of mind, pride will be always under good regulation."

Elizabeth turned away to hide a smile.

"Your examination of Mr. Darcy is over, I presume," said Miss Bingley; -- "and pray what is the result?"

"I am perfectly convinced by it that Mr. Darcy has no defect. He owns it himself without disguise."

"No" -- said Darcy, "I have made no such pretension. I have faults enough, but they are not, I hope, of understanding. My temper I dare not vouch for.

-- It is I believe too little yielding -- certainly too little for the convenience of the world.

I cannot forget the follies and vices of others so soon as I ought, nor their offences against myself.

My feelings are not puffed about with every attempt to move them. My temper would perhaps be called resentful. -- My good opinion once lost is lost for ever."

"That is a failing indeed!" -- cried Elizabeth. "Implacable resentment is a shade in a character. But you have chosen your fault well. -- I really cannot laugh at it; you are safe from me."

"虚荣和骄傲就是两例。"

"没错,虚荣的确是一种弱点.但骄傲却不同,若当真胜人一筹,骄傲也说得过去。"

伊丽莎白偏过身,掩住嘴角的笑意。

宾利小姐说:

"我想你对达西先生已经讯问完毕了,你有什么看法吗。"

"问的结果是达西先生没有缺点.他也毫不掩饰地招认了。"

达西说:

"不对,我可没有这么说过.我有很多缺陷,但是大概那不是头脑方面的缺陷.至于性格,我不敢自夸。

我认为我的性格不是很随和,我在处世方面不会察言观色,轻易屈服。

我的度量不大,对于别人的蠢事,过失,以及对不起我的地方,很难彻底忘记。

我的感情比较顽固,而且难以改变.也许,我的脾气极容易让人生厌.我对某人的好感一旦失去就再不会回来。"

"这倒真的是一个缺陷!"伊丽莎白说,"怨恨难以平息的确是性格上的瑕疵.可你对于自己的缺点,已经挑剔得很严格.我的确不能再讥笑你.你放心好啦。"

"There is, I believe, in every disposition a tendency to some particular evil, a natural defect, which not even the best education can overcome."

"And your defect is a propensity to hate every body."

"And yours," he replied with a smile, "is wilfully to misunderstand them."

"Do let us have a little music," -- cried Miss Bingley, tired of a conversation in which she had no share. -- "Louisa, you will not mind my waking Mr. Hurst."

Her sister made not the smallest objection, and the piano-forte was opened, and Darcy, after a few moments recollection, was not sorry for it. He began to feel the danger of paying Elizabeth too much attention.

"我相信, 每个人的性格在某些方面都会偏于不足, 即天生的缺陷, 再好的教育也难于弥补."

"你的缺陷是动不动就会怨恨别人."

"而你却是有意曲解别人."达西笑着答道.

宾利小姐没能插上嘴, 按捺不住, 说道: 我们还是来点音乐吧. 路易莎, 我吵醒了赫斯特先生你不会介意吧?"

她的姐姐没有表示反对. 钢琴又打开了. 达西想了想, 觉得也无所谓. 他怀疑自己是否对伊丽莎白有过于亲近之嫌.